

Wielojęzyczność w polskiej szkole



mgr Marta Lipska
mgr Ewelina Makowska
mgr Dorota Liberda

lipska@womczest.edu.pl
makowska@womczest.edu.pl
liberda@womczest.edu.pl

Kierunki realizacji polityki oświatowej państwa na rok szkolny 2015/2016

- Rozwijanie kompetencji czytelniczych oraz upowszechnianie czytelnictwa wśród dzieci i młodzieży
- Edukacja matematyczna i przyrodnicza w kształceniu ogólnym

Dlaczego warto znać języki obce?

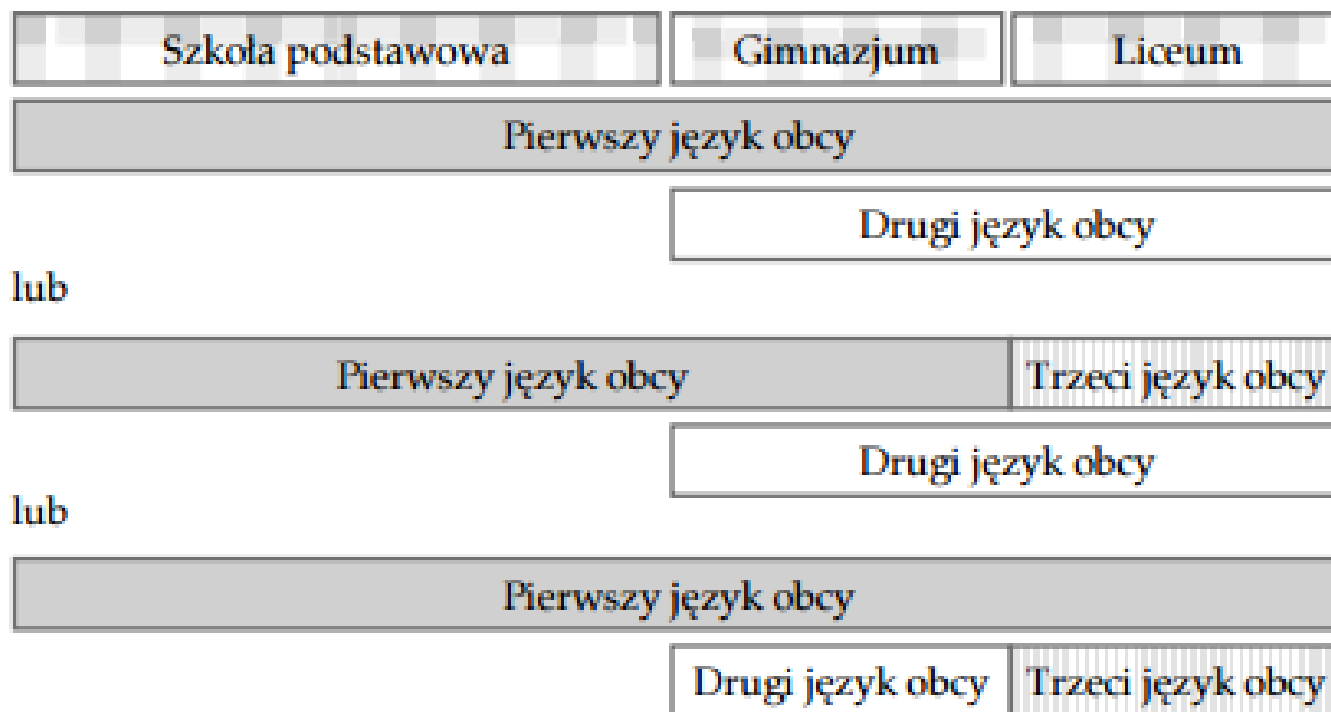
<https://www.youtube.com/watch?v=1HPoLI282nw>

(data dostępu 13.11.2015)

Wielojęzyczna szkoła w podstawie programowej

Uczeń może uczyć się w szkole 2 lub 3 języków obcych.

Pierwszy język obcy musi być kontynuowany od SP do końca gimnazjum.



Podstawa programowa

Języki obce w szkole podstawowej, gimnazjum i liceum

II i III etap edukacyjny:

Uczeń posiada świadomość językową (np. podobieństw i różnic między językami)

Zalecane warunki i sposób realizacji

(II i III etap edukacyjny)

Oprócz umiejętności językowych szkoła, poprzez nauczanie języka obcego, kształtuje postawy ciekawości, tolerancji i otwartości wobec innych kultur.

(III etap edukacyjny)

Znajomość języków obcych jest warunkiem pełnego, aktywnego uczestnictwa młodych Polaków w życiu społeczności europejskiej i globalnej. Promowanie różnorodności językowej jest jednym z priorytetów UE.

Każde społeczeństwo jest wielojęzyczne



Każda szkoła jest wielojęzyczna

Edukacja wielojęzyczna

Szanuje i rozwija repertuar językowy każdego ucznia

Pluralistyczne podejście do nauki języków obcych

„Budujmy mosty” między językami



Grafika Frits Ahlefeldt, <https://www.flickr.com/photos/hikingartist/3010375090/> (data dostępu 16.11.2015)

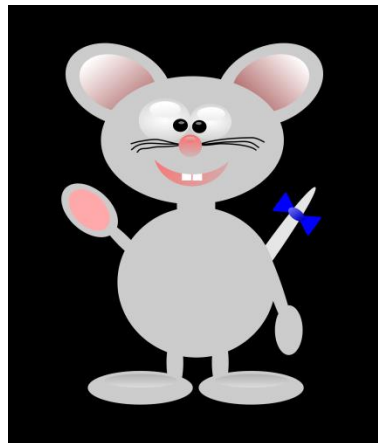
„The story of eine Maus“

Eine Maus geht mit her young. All of a sudden they heard eine Katze. Das Mausekind was very frightened. The cat kommt closer. Die Mausemama sagt zu ihrem Kind: „Don't be afraid. Listen!“ Vor ihrem greatest surprise Mausekind fängt sie an zu bellen: , Wau wau, wau wau...’ Now, it was the cat's turn to be scared, und läuft schnell weg. The mother turned to ihrem Mausekind:

„See how useful it is zweisprachig zu sein!“



**Czy potrafisz napisać ten tekst w całości
po polsku, angielsku, niemiecku, francusku, ...?**



Opowieść o myszce

Mama mysz spaceruje ze swoim dzieckiem w domu. Nagle słyszą kota.

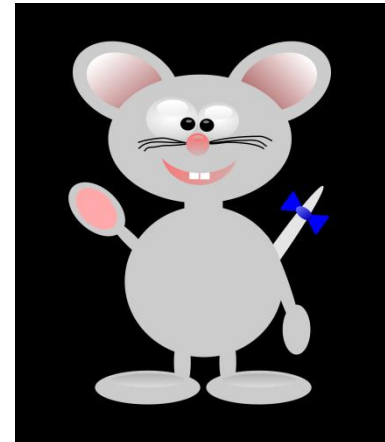
Maleństwo jest bardzo przestraszone. Kot się zbliża.

Mama mysz mówi do małej myszki: "Nie bój się i słuchaj dobrze!"

Przed zdumioną myszką zaczyna szczekać: "Hau, hau, hau ..."

Teraz kot się boi i szybko ucieka. Na to mama mysz mówi do małej myszki:

„Widzisz, jak użyteczne jest być dwujęzycznym!”



Cel: rozróżniać, porównywać i rozpoznawać różne języki

Oryginał i rozwiązanie w kilku językach:
,Eng Mausgeschichte‘

Juvenes Translatores

Odbywający się co roku konkurs
na najlepsze tłumaczenie.

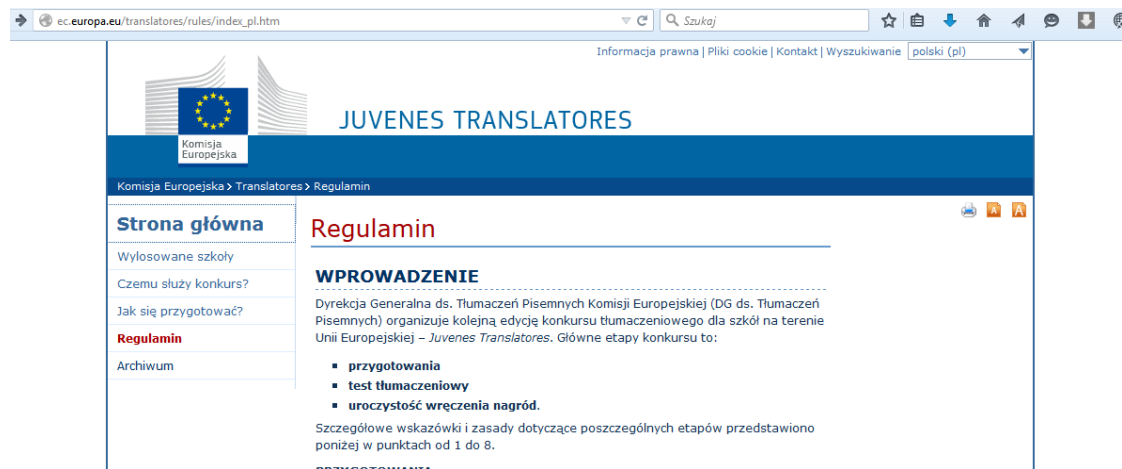
Temat na rok 2015/2016:

Europejski Rok na rzecz Rozwoju

Organizator

Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych
Komisji Europejskiej:

http://ec.europa.eu/translatore/rules/index_pl.htm



IX edycja konkursu tłumaczeniowego dla szkół
na terenie Unii Europejskiej

Przebieg konkursu

- Udział w konkursie mogą brać 17-letni uczniowie (w roku 2015 są to uczniowie urodzeni w 1998 r.).
- Zgłoszenie szkoły do udziału w konkursie (na początku roku szkolnego, 1.09.-20.10.2015).
- W konkursie mogą wziąć udział tylko wylosowane szkoły (w tym roku wylosowanych zostało 750 szkół, w tym 51 szkół w Polsce).
- Liczba szkół odpowiada liczbie posłów reprezentujących dane państwo w Parlamencie Europejskim.

Zgłaszanie uczniów

- Każda z wylosowanych szkół może zgłosić od 2 do 5 uczniów (oraz szóstego ucznia rezerwowego).
- Należy podać kombinacje językowe.
- Nazwiska uczniów i języki wpisujemy do baz danych (do 20.11.)

Kryteria wyboru uczniów

Szkoły mogą same ustalać kryteria wyboru uczniów, jednak muszą być one przejrzyste, uczciwe i niedyskryminujące. Jeśli DG ds. Tłumaczeń Pisemnych uzna, że szkoła zastosowała nieuczciwe lub dyskryminujące kryteria, może zdecydować o wykluczeniu szkoły z konkursu.

Kombinacje językowe

Uczeń może dowolnie wybrać język, z którego zamierza tłumaczyć, oraz język, na który będzie tłumaczyć, spośród wszystkich języków urzędowych Unii Europejskiej (24 języki):

angielski (EN), bułgarski (BG), chorwacki (HR), czeski (CS), duński (DA), estoński (ET), fiński (FI), francuski (FR), grecki (EL), hiszpański (ES), irlandzki (GA), litewski (LT), łotewski (LV), maltański (MT), niderlandzki (NL), niemiecki (DE), polski (PL), portugalski (PT), rumuński (RO), słowacki (SK), słoweński (SL), szwedzki (SV), węgierski (HU) oraz włoski (IT).

Data testu

- Na poziomie lokalnym za przebieg konkursu odpowiada szkoła.
- Konkurs – test tłumaczeniowy odbywa się
26 listopada 2015 r.

Test tłumaczeniowy

- W tym dniu organizator prześle tekst do tłumaczenia mailem.
- Test tłumaczeniowy musi odbyć się równocześnie we wszystkich szkołach uczestniczących w konkursie w godzinach 10.00–12.00 czasu obowiązującego w Brukseli. Test musi odbyć się na terenie szkoły.

Sposób przeprowadzania testu

- Uczniowie pracują indywidualnie.
- Szkoły mogą jednak zezwolić innym uczniom na nieoficjalne uczestnictwo w teście (np. organizując równoległe konkurs wewnętrzny lub wykorzystując test do oceny uczniów), lecz nie mogą przysyłać prac tych uczniów do DG ds. Tłumaczeń Pisemnych.

Sposób przeprowadzania testu

- Podczas konkursu nie wolno używać komputerów ani żadnych innych urządzeń elektronicznych.
- Tłumaczenia muszą być napisane odręcznie, czarnym długopisem, na arkuszach dostarczonych przez organizatora i muszą być czytelne.

Wybór laureatów

- Szkoła odsyła tłumaczenia tego samego dnia.
- Dyrekcja Generalna ds. tłumaczeń pisemnych wybierze najlepsze tłumaczenie z każdego kraju (28 laureatów).
- Nazwiska zwycięzców zostaną ogłoszone na początku lutego 2016 r.

Wręczenie nagród

Laureaci zostaną zaproszeni na uroczystość wręczenia nagród do Brukseli.

Zaproszenie dla laureata obejmuje również jedną dorosłą osobę towarzyszącą oraz jednego nauczyciela.

W uroczystości udział weźmie europejska komisarz ds. wielojęzyczności Kristalina Georgieva.

Wręczenie nagród

- Nagrody zostaną wręczone zwycięzcom wiosną 2016 roku w Brukseli.
- Wszyscy uczniowie otrzymają zaświadczenie o udziale w konkursie.

Jak się przygotować?

Konkursowe perełki:

http://ec.europa.eu/translatores/how/markers_favs_pl.htm

Teksty z poprzednich edycji:

http://ec.europa.eu/translatores/how/oldtexts_pl.htm

Źródło: http://ec.europa.eu/translatores/rules/index_pl.htm [dostęp: 12.11.2015]

Konkursowe perełki



ec.europa.eu/translate/.../how/index_pl.htm

Szukaj

Niektóre przykłady z poprzednich edycji konkursu

Aby pomóc kandydatom w przygotowaniach, zamieszczamy przykłady tekstów z poprzednich edycji konkursu:

Rymy

[Tekst w języku francuskim z 2011 r.](#) (10 kB) zawierał bardzo trudne wyzwanie – przetłumaczenie rymu. Oto kilka pomysłowych rozwiązań w różnych językach:

Plage rime avec... nettoyage !

Marine rhymes with clean
Strand rijmt met... alles aan de kant!
Am Strand sich bräunen reimt sich auf Müll wegräumen
Strand verschmutzt ... es wird geputzt
Mare fa rima con salvaguardare
Plage rime avec... nettoyage !
papiūdīmys: jī īšvalyti – mūsū uždavīnys!
Strand rijmt met... enn kulsende hand!
Een helpende hand voor hetschoonmaken van het strand
Playa y limpieza vanmano a mano.
Strandkant rimmar på...städant!
Let's get 'tidey!
Lido fa rima con Lindo
Marè fa rima con sistemare

[Tekst w języku angielskim z 2008 r.](#) (9 kB) zawierał wzmiankę o dwóch dialektach: Cockney i Geordie. Jak można przetłumaczyć nazwy tych dialektów na inne języki? Czy możemy oczekiwać od polskiego czytelnika, że będzie wiedział, o co chodzi?

Istnieją trzy możliwości:

- gdybyśmy uważali, że dialekty „Cockney” i „Geordie” są znane polskiemu czytelnikowi, moglibyśmy te nazwy **zachować** w pierwotnej formie
- można również **dodać krótkie wyjaśnienie**: „Cockney i Geordie – dialekty języka angielskiego używane przez mieszkańców Londynu i północno-wschodniej Anglii”.
- ostatecznie możemy nawet **zastąpić** nazwy dialektów „Cockney” i „Geordie” nazwami **dwóch innych dialektów** z naszego własnego języka (np. *dialekt*

Europejski rok na rzecz rozwoju

europa.eu/eyd2015/en/stories

Disclaimer | Legal notice | Cookies | Contact

English (en)

English (en)

Български (bg)

Čeština (cs)

Dansk (da)

Deutsch (de)

Eesti (et)

Ελληνικά (el)

Español (es)

Français (fr)

Hrvatski (hr)

Italiano (it)

Latviešu (lv)

Lietuvių (lt)

Magyar (hu)

Malti (mt)

Nederlands (nl)

Polski (pl)

Português (pt)

Română (ro)

Slovenčina (sk)

Search

EUROPA > EYD 2015 > Stories & posts

our world
our dignity
our future

About 2015 EU development aid Partners **Stories & posts** Events Pr

Get involved!

• 12 October-30 November 2015: EYD website survey-We want to hear from you!

Stories & posts

story of the week

Protecting wildlife and supporting livelihoods in Chad

EU project helps protect not just the wildlife in Zakouma National Park, but also the people dedicating their lives to the park.

By EU Delegation to Chad, European

Konkurs 2014/2015

- wersja angielska



EN-2014

Ever-increasing circles

Hi John,

Just to let you know, I'm well on the way to becoming a fully-fledged genealogist. I'm delving into our family tree, and all because of my grandson, Tom. A teacher gave his class a project on identity. Of course, at first it sounded really dry and boring to him. As far as he could see, he was born here and has never moved, so all he managed to come up with was the classic primary school stuff: Leicester is the county town of Leicestershire in the East Midlands, and so on. But he is a bright boy and he saw that this hardly makes for riveting reading. So, knowing that I've always been interested in history, he asked me. I pointed out that, although I live in Leicester now, I was born in Southampton. I also reminded him

Konkurs 2014/2015

- wersja francuska

FR-2014

Trop ceci, pas assez cela... et vous, l'Europe, vous en pensez quoi?

- Bonjour, je m'appelle Damien, je suis fonctionnaire européen. Je suis parmi vous dans le cadre de la campagne «Retour à l'école»: aujourd'hui, des dizaines de fonctionnaires vont passer quelques heures dans leur ancienne école, dans leur pays d'origine, pour parler de l'Union européenne et, surtout, pour vous écouter. Alors, si je vous parle de citoyenneté européenne ou d'identité européenne, à quoi pensez-vous?
- *Raphaël*: Quand vous dites «citoyenneté européenne», je n'y pige que dalle! Mais l'identité européenne, ça, je comprends. Et ça me fait un peu peur: par rapport à un Chinois, je me sens Européen, bien sûr. Mais quand on me demande mon identité, moi, je réponds: «Français». Pourquoi devrais-je changer?
- *Damien*: Rassure-toi, personne ne te demande de changer. L'identité européenne ne remplace pas l'identité française et ne lui est pas supérieure: elle la complète. Tu peux être Français et Européen, non?
- *Marzi*: Moi, je comprends, m'sieur: mes parents sont venus de Pologne et je me sens

Konkurs 2014/2015

- wersja niemiecka



DE-2014

Von: Katharina Müller <katha2005@hooray.at>
An: Angela Müller <angela.mueller@h-mail.de>
Gesendet: 28.4.2014 16:47
Betreff: Mykonos und Müsli ...

Liebe Tante Angela,

vielen Dank für das coole Geburtstagsgeschenk, das Du mir extra aus Deutschland nach Wien geschickt hast! Die neuen Sneakers sind superschön und passen genau.

Am Wochenende habe ich mit ein paar Freundinnen auch eine kleine Geburtstagsparty gefeiert. Aber leider habe ich zurzeit auch in der Schule ziemlich viel zu tun. Denn da die meisten in meiner Klasse inzwischen schon 16 sind, haben unsere Lehrer beschlossen, mit uns eine fächerübergreifende Projektwoche zum Thema Europawahl abzuhalten. (Mit 16 dürfen wir im Mai nämlich auch zum ersten Mal an der Europawahl teilnehmen – da haben wir Österreicher Euch Deutschen etwas voraus.)

Szkolenia dla nauczycieli języka francuskiego



27 listopada 2015 r., 15:00 – 15:45

Wideokonferencja:

„Lire et écouter en classe de FLE”

4 grudnia 2015 r., 15:00 – 17:15, s. 201

Warsztaty:

**„Comment développer les compétences de
compréhension orale et écrite en classe de FLE”**

Nauczanie dwujęzyczne

Zintegrowane Nauczanie Językowo-Przedmiotowe



Źródło: <http://meandyork.blog.pl/files/2014/04/logo-dwuj%C4%99zyczne-dzieci1.jpg> [data dostępu: 18.11.2015]

CLIL = Content and Language Integrated Learning

Jeden z priorytetów europejskiej polityki językowej

CLIL

dwutorowa edukacja :

a) w języku polskim

b) w języku obcym

(zajęcia językowe + inne przedmioty)

- ✓ *wiedza*
- ✓ *umiejętności językowe*

Idea CLIL

- ✓ *Język jest tylko narzędziem,
a nie celem nauczania*



- ✓ *Kompetencje językowe -> uczymy języka „przy okazji” –
najskuteczniejsza strategia nauczania*

Źródło: <https://msgarces.wordpress.com> [data dostępu: 18.11.2015]

CLIL – korzyści i zagrożenia

NAUCZYCIEL / SZKOŁA

Większa możliwość
znalezienia pracy dla
nauczycieli z szerokimi
kwalifikacjami

Lepsze wyniki
nauczania

Większy prestiż i
konkurencyjność szkoły

NAUCZYCIEL / SZKOŁA

Przeciążenie uczniów
zbyt dużą liczbą godzin
w klasach
dwujęzycznych

Dodatkowe obciążenia
nauczyciela –
konieczność
przygotowania
materiałów

???

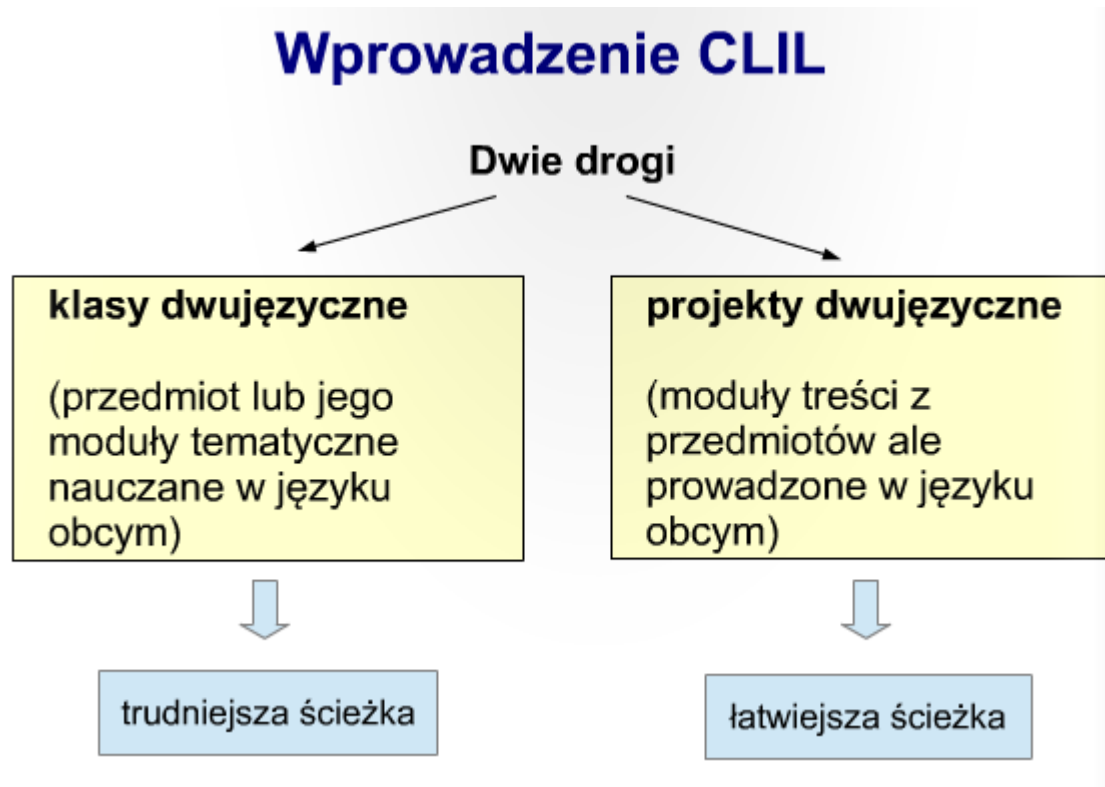
Nauczanie dwujęzyczne w województwie śląskim



Język angielski:

- **1 szkoła podstawowa**
- **11 szkół gimnazjalnych**
/Gimnazjum Nr. 13 z Oddziałami Dwujęzycznymi w Częstochowie/
- **2 licea ogólnokształcące**

Wprowadzenie metody CLIL

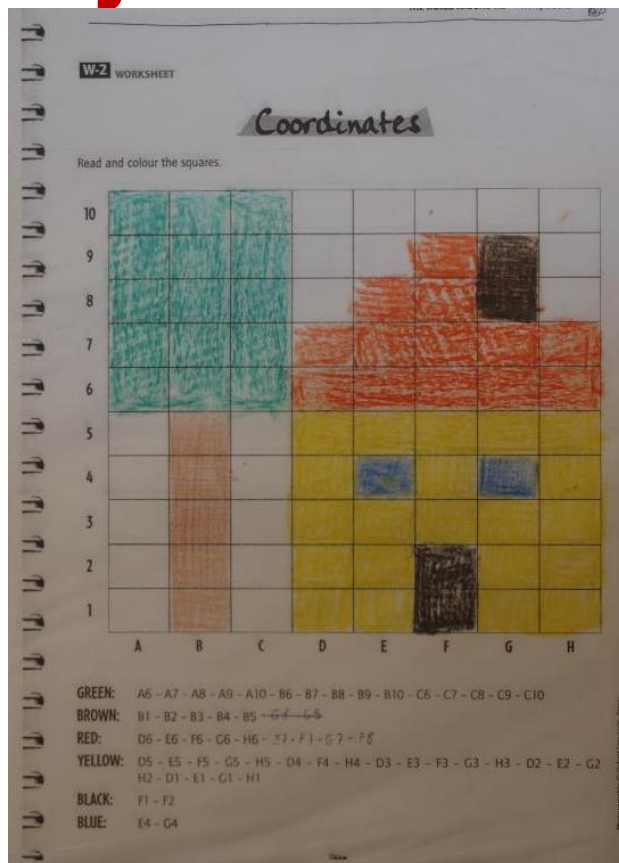


CLIL



Źródło: <http://www.gimnazjum25.pl/kreatywnaeducacja.html> [data dostępu: 18.11.2015]

CLIL – edukacja matematyczna



Źródło: <http://experience.home.pl> [data dostępu: 18.11.2015]

CLIL – historia

MITTELALTER

XXVII. Spätes Mittelalter - Zeit der Krise

500	600	700	800	900	1000	1100	1200	1300	1400	1500
-----	-----	-----	-----	-----	------	------	------	------	------	------

69. Verbinden Sie bitte die Ereignisse mit den Staaten.

- | | |
|--|----------------------------|
| a. Hussitenkrieg | 1. Böhmen |
| b. Gefangenschaft des Papstes in Avignon | 2. Frankreich |
| c. Hundertjähriger Krieg | 3. England |
| d. Pestepidemie | 4. Westeuropäische Staaten |

70. Mit welchen Ereignissen können Sie diese Namen verbinden?

Jeanne d'Arc -

Jan Žižka -

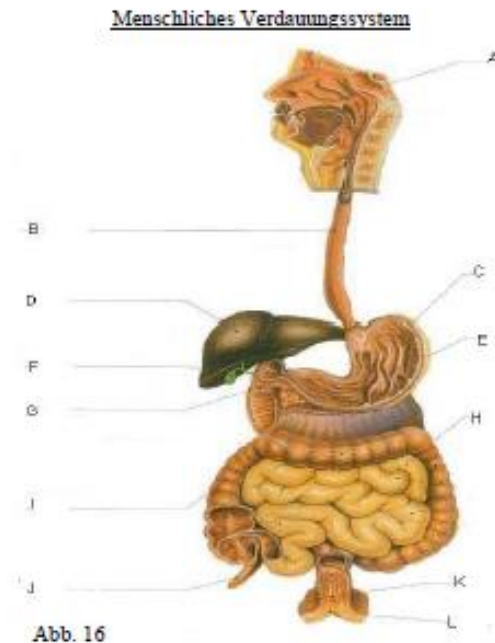
Sigismund von Luxemburg -

Źródło: <http://ore.edu.pl> [data dostępu: 18.11.2015]

CLIL – biologia

15. Beschrifte das Schema mit folgenden Begriffen:

1- Mundhöhle, 2- Gallenblase, 3- Leber, 4- After, 5- Mastdarm, 6- Speiseröhre,
7- Bauchspeicheldrüse, 8- Dickdarm, 9- Dünndarm, 10- Zwölffingerdarm, 11- Magen,
12- Wurmfortsatz



Źródło: <http://ore.edu.pl> [data dostępu: 18.11.2015]

**Zapraszamy także do dzielenia się
swoim dorobkiem zawodowym
w ramach „przykładów dobrej praktyki”.**

<http://www.womczest.edu.pl/new/zasoby-edukacyjne/przyklady-dobrych-praktyk/>

Szkolenia

- **kurs e-learningowy** (platforma Moodle)
**„Nauczanie dwujęzyczne CLIL
w organizacji zajęć dydaktycznych”**

Forma:

- 3 moduły (wprowadzenie do tematu)
- dla osób zainteresowanych tematyką - kontynuacja

Szkolenia

„Nauczanie dwujęzyczne CLIL w organizacji zajęć dydaktycznych”

Adresaci:

- wszyscy nauczyciele zainteresowani nauczaniem dwujęzycznym **ze znajomością języka niemieckiego**

Szkolenia

Termin ?

- w zależności od ilości otrzymanych zgłoszeń.

Szkolenia

27.11.2015 r., 15:00-18:00, s. 238

Warsztaty Goethe-Institut

**„Weihnachten im DaF-Unterricht”
/Święta Bożego Narodzenia na zajęciach
języka niemieckiego/**

Szkolenia

warsztaty

Jak nauczać języka obcego na platformie e-learningowej Moodle

*- dla nauczycieli języków obcych
szkół gimnazjalnych i ponadgimnazjalnych*

24.11.2015 r., 15:00-18:00, s. 201

01.12.2015 r., 15:00-18:00, s. 201

Szkolenia

8.12.2015 r., 15:00-16:30, s. 201

Warsztaty

**Spotkanie organizacyjne sieci współpracy
„Nowoczesny nauczyciel języka obcego”**

Szkolenia

11.12.2015 r., 15:00-17:15, s. 238

Warsztaty:

**Zastosowanie tablicy interaktywnej w nauczaniu
języków obcych dzieci**

Bibliografia

- <https://men.gov.pl/ministerstwo/informacje/kierunki-realizacji-polityki-oswiatowej-na-rok-szkolny-20152016-rok-otwartej-szkoly.html>
- http://ec.europa.eu/translatores/rules/index_pl.htm
- <https://europa.eu/eyd2015/en/stories>
- <https://www.youtube.com/watch?v=1HPoLI282nw> (data dostępu 13.11.2015)
- Podstawa programowa: <http://www.cke.edu.pl/index.php/sprawdzian-left/podstawa-programowa> (data dostępu 16.11.2015)
- <http://www.ore.edu.pl/programy-i-projekty-wrkj> (data dostępu 18.11.2015)

**Najnowsze informacje z oferty RODN „WOM”
zapewnicie sobie Państwo
zamawiając naszego NEWSLETTERA.**

<http://www.womczest.edu.pl/new/newsletter/>

Dziękujemy za uwagę

Marta Lipska

lipska@womczest.edu.pl

mgr Ewelina Makowska

makowska@womczest.edu.pl

mgr Dorota Liberda

liberda@womczest.edu.pl